

EN MARGE

Voici deux peintres, dans ce volume: l'un, fort connu, André Masson, dont nous avons choisi de privilégier une période charnière, qui est celle de l'après-guerre, telle que l'a décrite son ami Georges Limbour dans les suaves et brillants comptes rendus qu'il propose de ses expositions. La faveur dont jouit soudain à Paris un Salon comme celui des *Réalités Nouvelles* et l'émergence de divers courants de l'art « abstrait » ont rebroussé Masson comme Limbour et les ont incités à formuler des propositions théoriques et pratiques où le lyrisme, loin de mener à l'abstraction, conduit vers « les règnes fraternels et les quatre éléments », où le peintre enfin « ouvre des yeux vivants sur la vitre de l'art » (Masson). Une étude de Françoise Nicol cerne brillamment ces questions.

L'autre peintre – qui mérite une meilleure reconnaissance –, c'est Jacqueline Lamba: personnalité et parcours fort méconnus, si ce n'est de quelques critiques littéraires qui savent qu'elle fut pendant quelques années décisives l'épouse d'André Breton, et de quelques critiques d'art qui savent qu'elle a accompagné durant une dizaine d'années le sculpteur américain David Hare. Or, elle se voulut et fut peintre, d'abord proche du surréalisme, puis ayant tourné le dos à cette recherche, elle interroge sans relâche les formes, les matières picturales et les lumières aptes à répondre à sa sensibilité. Sa personnalité complexe et forte, avide de liberté, est illustrée ici par de nombreuses reproductions – d'œuvres choisies tout au long de sa vie –, et remarquablement suggérée par la courte biographie et les notes élaborées par Martine Monteau. Des extraits de cartes postales et de lettres adressées dans le dernier quart de sa vie par Jacqueline à ses amis peintres Jacques Bibonne et Martine Cazin donnent vie à cette esquisse.

Place aux études critiques: Laura Santone a lu et écouté notre amie peintre et poète Giovanna, et elle propose de son texte et de ses jeux extrêmement complexes une étude savante, fort suggestive. On n'a pas résisté au plaisir de reprendre en contrepoint un « bloc » continu de certaines pages de Giovanna sur lesquelles elle a travaillé. Quant à Michel Izard, il nous a confié sa remarquable mise au point des rapports entre la pensée de Walter Benjamin et celle du surréalisme.

Place enfin, de toute nécessité, à la poésie: deux poètes, Michel Passelergue et Christian Désagulier, nous font entendre leur timbre, très différents. À la discrétion sourde de Passelergue s'oppose le brillant de la longue coulée hélicoïdale de Désagulier, dont le poème « Cristallisation » peut se lire de deux façons: soit en lisant chaque vers de bout en bout et de gauche à droite, soit en deux blocs verticaux parallèles, laissant peut-être se silhouetter, en creux et au centre, la branchette chargée de cristaux qu'évoque Stendhal.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

En este volumen, presentamos a dos pintores: uno, muy conocido, es André Masson, de quien hemos privilegiado su periodo de transición de post-guerra, tal como lo describió su amigo Georges Limbour en las brillantes y suaves reseñas que hace de sus exposiciones. El éxito encontrado de repente por el Salón de las «Réalités Nouvelles» y la emergencia de varias corrientes del arte «abstracto» molestaron tanto a Masson como a Limbour, llevándolos a formular propuestas teóricas y prácticas donde el lirismo, en vez de llevar hacia la abstracción, conduce hacia «los reinos fraternos y los cuatro elementos», donde por fin el pintor «mira con ojos vivos la ventana del arte» (Masson). Un estudio de Françoise Nicol trata brillantemente estas cuestiones.

El otro pintor – que merece un mejor reconocimiento – es Jacqueline Lamba. Su trayectoria y su personalidad son poco conocidas, salvo para algunos críticos literarios que saben que fue durante algunos años decisivos la esposa de André Breton, y para algunos críticos de arte que saben que fue durante una década la compañera del escultor americano David Hare. Ella quiso ser – y fue – pintora, primero en las cercanías del surrealismo. Luego – después de haber abandonado esta investigación – buscó sin cesar las formas, las materias pictóricas y las luces aptas para responder a su sensibilidad. Su personalidad compleja y fuerte, sediente de libertad, se ve ilustrada aquí con numerosas reproducciones de obras elegidas a lo largo de toda su vida y está excelentemente sugerida en la breve biografía y las notas elaboradas por Martine Monteau. Citas de postales y cartas mandadas en el último cuarto de su vida por Jacqueline a sus amigos pintores Jacques Bibonne y Martine Cazin dan vida a este bosquejo.

Damos lugar ahora a los estudios críticos. Después de haber leído y escuchado a nuestra amiga pintora y poetisa Giovanna, Laura Santone propone un estudio erudito y sugestivo de su texto y de sus juegos extremadamente complejos. No resistimos al placer de retomar como contrapunto un «bloque» continuo de algunas páginas de Giovanna sobre las cuales ella trabajó. En cuanto a Michel Izard, él nos entregó su destacada reflexión sobre las relaciones entre el pensamiento de Walter Benjamín y el del surrealismo.

Damos por fin lugar a la poesía. Dos poetas, Michel Passelergue y Christian Désagulier, nos hacen oír sus voces, muy diferentes. A la discreción sorda de Passelergue se opone el brillo de la larga corriente helicoidal de Désagulier cuyo poema «Cristallisation» puede leerse de dos maneras: ya sea leyendo cada verso del principio al fin y de izquierda a derecha, ya sea en dos bloques verticales y paralelos, dejando tal vez aparecer, como huella en el centro, la ramilla cargada de cristales evocada por Stendhal.

traducido por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

Two painters are presented in this volume: one, André Masson, is very well-known, and we have chosen to highlight what was a transitional phase for him, the post-war period such as his friend Georges Limbour was to describe it in the polished and brilliant accounts that he proposes of his exhibitions. The success a Salon like the *Réalités Nouvelles* suddenly enjoyed in Paris and the emergence of diverse trends of "abstract" art were rejected by Masson and Limbour alike, and prompted them to formulate theoretical and practical propositions in which lyricism, far from ending in abstraction, leads to "the fraternal reigns and the four elements", where the artist at last "looks with a lively gaze on the window of art" (Masson). Françoise Nicol's study brilliantly outlines these questions.

The other painter – who deserves greater recognition –, is Jacqueline Lamba. Her personality and the path she pursued are both little acknowledged with the exception of a few literary critics who know that she was André Breton's wife for a few decisive years, and a number of art critics who know that she accompanied the American sculptor David Hare for some ten years. She wanted to be and was a painter, close to surrealism at first, then, having turned her back on this search, she unflinchingly questions forms, pictorial materials and different lights that were apt to respond to her sensibility. Her strong and complex personality, eager to be free, is illustrated here by numerous reproductions – works chosen throughout her life –, and is summoned up in a remarkable way by the short biography and notes elaborated by Martine Monteau. Extracts from postcards and letters that Jacqueline, in the final quarter of her life, addressed to her artist friends Jacques Bibonne and Martine Cazin bring this sketch to life.

Time then for a word on the critical studies. Laura Santone has read and listened to the painter and poet, our friend Giovanna. She gives a sophisticated and very suggestive reading of her text and her extremely complex sense of wordplay. We have not resisted the pleasure of reproducing as a counterpoint a continuous "block" of some of the pages of Giovanna on which she has worked. As for Michel Izard, he has presented us with a remarkable, clear-sighted account of the relations between the thought of Walter Benjamin and that of surrealism.

Time and space finally, and necessarily so, for the poetry. Two poets, Michel Passelergue and Christian Désagulier, generate a very different timbre in their poems. Passelergue's muffled discretion contrasts with the long spiral flow of Désagulier whose poem "Crystallisation" can be read in two ways: either by reading each line from beginning to end, from left to right, or in two vertically parallel blocks, perhaps allowing the crystal-covered stick evoked by Stendhal to stand out, at once hollow and at the centre.

translated by John Baker

AM RANDE

In diesem Band stellen wir also zwei Maler vor: Der eine, André Masson, ist sehr bekannt; bei ihm geht es uns um eine Übergangsperiode, und zwar die Nachkriegszeit, so wie sie sein Freund Georges Limbour in brillanten und köstlichen Kritiken zu Massons Ausstellungen geschildert hat. Die Gunst, wie sie plötzlich ein Pariser *Salon des Réalités Nouvelles* genoss, sowie das Entstehen verschiedener „abstrakter“ Kunstströmungen gingen Masson wie Limbour gegen den Strich und brachten sie dazu, theoretische und praktische Überlegungen zu formulieren, bei denen der Lyrismus, weit entfernt davon zur Abstraktion zu führen, eine Richtung hin zu „den Reichen der Brüderlichkeit und den vier Elementen“ einschlägt, wo der Maler endlich „die lebendigen Augen dem Fenster der Kunst öffnet“ (Masson). Ein brillanter Aufsatz von Françoise Nicol umreißt diese Fragen.

Die andere – die mehr Anerkennung verdient – ist die Malerin Jacqueline Lamba: Ihre Persönlichkeit und ihr Werdegang sind völlig verkannt worden, abgesehen vielleicht von ein paar Literaturkritikern, die wissen, dass sie einige entscheidende Jahre lang mit André Breton verheiratet war, oder abgesehen von einigen Kunstkritikern, die wissen, dass sie ein reichliches Jahrzehnt lang die Lebensgefährtin des amerikanischen Skulpteurs David Hare war. Dabei sah sie sich selbst als Malerin und war es auch; zunächst stand sie dem Surrealismus nahe, dann, als sie sich von diesem Streben abgewandt hatte, befragte sie rastlos die Formen, die Farbaufräge und die Lichteinfälle, die ihrer Sensibilität entsprechen mochten. Ihre komplexe und starke Persönlichkeit und ihre Freiheitsliebe zeigen sich hier in zahlreichen Reproduktionen – von ausgewählten Werken aus allen Lebensphasen – und ganz bemerkenswert auch in der kurzen Biografie und den Anmerkungen von Martine Monteau. Auszüge aus Postkarten und Briefen, die Jacqueline im letzten Lebensviertel an die befreundeten Maler Jacques Bibonne und Martine Cazin richtete, erfüllen diese Persönlichkeitsskizze mit Leben.

Platz für zwei kritische Aufsätze: Laura Santone hat die uns befreundete Malerin und Dichterin Giovanna gelesen und ihr zugehört; deren Text und deren äußerst komplexen Sprachspielen widmet sie eine sachkundige und sehr anregende Studie. Wir haben uns das Vergnügen nicht entgehen lassen, als Kontrapunkt dazu, einige der von ihr betrachteten Seiten Giovannas in einem fortgesetzten „Block“ noch einmal aufzunehmen. Michel Izard wiederum hat uns seine beachtlichen Reflexionen zu den Zusammenhängen zwischen dem Denken Walter Benjamins und dem des Surrealismus anvertraut.

Schließlich noch, mit aller Notwendigkeit, Platz für die Poesie: Zwei Lyriker, Michel Passelergue und Christian Désagulier, bringen uns ihre – sehr unterschiedliche – Klangfarbe zu Gehör. Der matten Diskretion von Passelergue steht der Glanz des langen, verschraubten Sprachflusses von Désagulier gegenüber, dessen Gedicht „Cristallisation“ sich auf zweierlei Weise lesen lässt: Vers für Vers von Anfang bis Ende und von links nach rechts, oder aber als zwei parallele, vertikale Blöcke, aus denen sich vielleicht – implizit und zentral – die Silhouette des von Stendhal beschworenen kristallbesetzten Ästchens herauskristallisiert.

Übersetzt von Ina Pfitzner